

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**June 20, 2021**

**Day of the Holy Trinity, Pentecost**

Hieromartyr Theodotus, bp. of Ancyra (303); Hieromartyr Marcellinus, pope of Rome and with him the Holy Martyrs Claudius, Cyrinus and Antoninus (304); Hieromartyr Marcellus, bp. of Rome, and those with him: Sisinius and Cyriacus deacons, Smaragdus, Largus, Apronian, Saturninus, Pappias, Maurus, Crescentian, Priscilla, Lucina, and Princess Artemia (304-310); Martyrs Kyriaki, Caleria (Valeria), and Mary, of Caesarea in Palestine (304).

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.**

**Please refer to the COVID 19 protocols for in-person participation in our Sunday Liturgy. They are located on our church website ([www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)).**

**Sunday Divine Liturgy Services are available via livestream as well.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

## Величання

Величаємо Тебе, Життядавче Христе, і прославляємо Всесвятого Духа Твого, що Його від Отця послав єси Божественним ученикам Твоїм.

1. Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

**Після кожного стиха, повторюємо Величання.**

2. Серце чисте створи в мені, Боже, і духа праведного віднови в нутрі моєму.

3. Не відкинь мене від лиця Твого і Духа Твого Святого не відними від мене.

4. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## Magnification

We magnify You, Christ the Giver-of-life, and we honour Your All-Holy Spirit, Whom You sent from the Father to Your Holy Disciples.

**After each verse, we repeat the Magnification.**

1. The heavens declare the Glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands.

2. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

3. Cast me not away from your presence; and take not your Holy Spirit from me.

4. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

## Антифон Перший—Голос 2

1. Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

**Після кожного стиха—приспів**

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

2. День днів передає слово і ніч ночі сповіщає розуміння.

3. По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

4. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## Antiphon One–Tone 2

1. The heavens declare the glory of God; and the firmament speaks of the work of His hands.

**After each verse —the refrain**

**Refrain:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

2. Day to day pours forth speech and night to night proclaims knowledge.

3. Their proclamation has gone out into the earth and their words to the ends of the universe.

4. Glory to the Father, and to the Son, all and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## Антифон Другий–Голос 2

1. Вислухає тебе Господь у день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

**Після кожного стиха—приспів**

**Приспів:** Спаси нас, Утішителю Благий, співаємо Тобі: Алілуя.

2. Він пошле тобі поміч із святині, і з Сіону підкріпить тебе.

3. Господь дасть тобі, за серцем твоїм, і наміри твої здійнить.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Єдинородний Сину ...**

## Antiphon Two–Tone 2

1. May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

**After each verse —the refrain**

**Refrain:** O Gracious Comforter, save us who sing to You: Alleluia.

2. May He send you help from His sanctuary and aid out of Zion.

3. May He grant you your heart's desire and fulfill your every wish.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**O Only-Begotten Son ...**

### **Антифон Третій–Голос 8**

1. Господи, силою Твоєю звеселиться цар і спасінню Твоєму вельми возрадується.

**Після кожного стиха—тропар**

### **Тропар–Голос 8**

Благословен єси, Христе Боже наш, що премудрими рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив.

Чоловіколюбче, слава Тобі.

2. Ти дав йому бажання серця його і прохання уст його Ти не відкинув.

3. Ти зустрів його благословенням благісним і поклав на голову його вінець із каміння дорогоцінного.

### **Antiphon Three–Tone 8**

1. O Lord, the king shall rejoice in Your strength, and greatly delight in Your deliverance.

**After each verse —the Tropar**

### **Tropar–Tone 8**

Blessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover-of-Mankind, glory to You.

2. You granted him his soul's desire and did not deny the plea of his lips.

3. You anticipated him with Your goodness' blessings; You set a crown of precious stone upon his head.

### **Вхідне**

Піднесися, Господи, силою Твоєю! Будемо співати й прославляти могутність Твою.

### **Entrance**

Be exalted, O Lord, in Your power: with song and psaltery we will praise Your mighty deeds.

### **Тропар–Голос 8**

Благословен єси, Христе Боже наш, що премудрими рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив.  
Чоловіколюбче, слава Тобі.

### **Tropar–Tone 8**

Blessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover-of-Mankind, glory to You.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. АМІНЬ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак П'ятидесятниці–Голос 8**

Коли Ти, зійшовши, мови змішав, розділив Ти народи, Всевишній.  
Коли ж вогненні язики роздавав, то призвав усіх до єдності, і ми одноголосно славимо Всесвятого Духа.

## **Kondak of Pentecost—Tone 8**

When the Most High descended and confused the tongues, He divided the nations: But when He distributed the tongues of fire, He called all to unity. Therefore, with one voice we glorify the All-Holy Spirit.

## **Замість Трисвятого**

Усі ті, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

## **Instead of the Trisagion Hymn**

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

## **Прокимен—Голос 8**

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

**Стих:** Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

## **Prokeimenon—Tone 8**

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

**Verse:** The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims the works of His hands.

## **Послання**

### **Діянь 2:1-11**

Тими днями...Коли ж почався день П'ятидесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі. І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони. І з'явилися їм язики поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів. Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав. Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом. А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони

розмовляли їхньою власною мовою! Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять? Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились? Парфяни та мідяни та еламіти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії, і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і захожі римляни, юдеї й нововірці, критяни й араби, усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!

## Epistle

### Acts 2:1-11

In those days...When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were amazed and wondered, saying: Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God!

### Алилуя—Голос 1

Словом Господнім небеса утвердилися, і духом уст Його—вся сила їх.

**Стих:** З неба споглянув Господь, і побачив усіх синів людських.

## Alleluia–Tone 1

By the Word of the Lord were the heavens established and all of the might of them by the Spirit of His mouth.

**Verse:** The Lord looked down from Heaven, and beheld all the sons of men.

## Євангеліє

### Ін. 7:37-52, 8:12

А останнього великого дня свята Ісус стояв і кликав, говорячи: Коли прагне хто з вас нехай прийде до Мене та й п'є! Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його. Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було бо ще Духа на них, не був бо Ісус ще прославлений. А багато з народу, почувши слова ті, казали: Він справді пророк! Інші казали: Він Христос. А ще інші казали: Хіба прийде Христос із Галілеї? Чи ж не каже Писання, що Христос прийде з роду Давидового, і з села Віфлеєму, звідкіля був Давид? Так повсталася незгода в народі з-за Нього. А декотрі з них мали замір схопити Його, та ніхто не поклав рук на Нього. І вернулася служба до первосвящеників та фарисеїв, а ті їх запитали: Чому не привели ви Його? Відказала та служба: Чоловік ще ніколи так не промовляв, як Оцей Чоловік. А їм відповіли фарисеї: Чи й вас із дороги не зведено? Хіба хто з старших або з фарисеїв увірував у Нього? Та проклятий народ, що не знає! Говорить до них Никодим, що приходив до Нього вночі, і що був один із них: Хіба судить Закон наш людину, як перше її не вислухає, і не дізнається, що вона робить? Йому відповіли та сказали вони: Чи й ти не з Галілеї? Досліди та побач, що не прийде Пророк із Галілеї. І знову Ісус промовляв до них, кажучи: Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити у темряві той, але матиме світло життя.

## Gospel

### Jn. 7:37-52, 8:12

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed: If any one thirst, let him come to me and drink. He who



believes in me, as the scripture has said: Out of his heart shall flow rivers of living water. Now this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, some of the people said: This is really the prophet. Others said: This is the Christ. But some said: Is the Christ to come from Galilee? Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was? So there was a division among the people over him. Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them: Why did you not bring him? The officers answered: No man ever spoke like this man! The Pharisees answered them: Are you led astray also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, who do not know the law, are accursed. Nicodemus, who had gone to him before, and who was one of them, said to them: Does our law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does? They replied: Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee. Again, Jesus spoke to them, saying: I am the light of the world; he who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.

#### **Задостойник–Ірмос–Голос 4**

Величай, душе моя, Святого Духа, що від Отця походить.

#### **Ірмос–Голос 4**

Радуйся, Царице, Матір-дівственна Славо, бо ніякі красномовні благоговірливі уста нездатні Тебе оспівати достойно, і безсилий розум усякий, щоб Твої пологи зрозуміти. Тому Тебе одноголосно славимо.

#### **Instead of “It Is Truly Worthy”–Irmos–Tone 4**

Magnify, O my soul, the Holy Spirit Who proceeds from the Father.

## **Irmos–Tone 4**

Rejoice, Queen, Glory of mothers and virgins. No mouth, however fluent and sweet of speech, is eloquent enough to worthily hymn You. No mind is capable of understanding Your childbearing. Therefore, with one voice we magnify You.

## **Причасні**

Дух Твій Благий наставить мене на землю правди.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

## **Communion Verses**

Your Good Spirit will direct me to the ground of truth.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. Following the Divine Liturgy we will be saying the prayers for the bending of the knees for Pentecost.
2. **Volunteers needed.** We have once again opened the Church to in-person services. It would be nice to have a few more volunteers to help out with the logistics of holding services. If you are interested please email [volunteers@stvlads.com](mailto:volunteers@stvlads.com).
3. Please refer to our church website ([www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)) to review the protocols and complete the registration for in-person worship.
4. Please continue to pray for the health of Father Patrick, Jules K., Greg S., Lori C., Mykhaylo B., Marjorie M., Jean M., and Eileen Y. as well as for all our members in need of healing prayers.
5. **Holubtsi and Borscht are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.

6. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
7. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says "Donate Now". You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this

method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Alexandra Goulet, Jean Mekitiak, Maria Sushko, and Mel Pasichnuk**

**Anniversaries:**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**